

**编者语：**本期栏目涉及韵文性儿童文学共性特征研究、绘本翻译研究及儿童文学教学的应用性研究三种类型。其中，对中外传统儿歌的共性研究一文，作者利用大量中外儿歌实例，透彻地梳理和分析了二者在韵律性、游戏性、教育性、幽默性等方面具有的共性特征，让读者了解到，尽管中西方由于地域、文化的不同，但儿歌的本质特征却是相同的。关于绘本翻译研究一文，作者认为，尽管绘本翻译较之文学文本翻译，不论是翻译的容量还是受众群体都较小，但译者面临的挑战却不小。绘本翻译既要兼顾儿童视角审美的原则，又要保持绘本整体明白晓畅的叙事风格，这的确是一项不容小觑的系统工程。关于课程模式构建与学生儿童文学理论的技能转化研究一文，作者通过丰富的课堂教学实践经验，提出以衡量学生综合能力的四大基础检测项目和参与社会实践为加分项目的“4+1”课程评价模式，这种评价模式，可在实践中激发学生的学习兴趣，提高学生对于儿童文学美学的鉴赏和创作能力。

## 论中外传统儿歌的共性

杨 宁

(赣南师范大学 文学院, 江西 赣州 341000)

**摘要：**儿歌作为一种古老的文学样式在世界各地流传久远。作为人之初文学，儿歌虽然存在于不同的文化传统和社会背景之中，但是，中外儿歌在许多方面体现出了共性的特征。这些共性特征具体表现在中外儿歌都具有韵律感、游戏性、教育性和幽默感等特点。中外儿歌所表现出的共性特征一方面表明了中外文化的某些共性；另一方面，也表明儿歌作为一种独特的文学体裁，能够在一定程度上超越中外文化的差异。

**关键词：**中外儿歌；韵律感；游戏性；教育性；幽默感

**中图分类号：**I207.8 **文献标识码：**A **文章编号：**1674-5639 (2020) 01-0001-08

**DOI：**10.14091/j.cnki.kmxyxb.2020.01.001

### On the Similarities of Nursing Rhymes both at Home and Abroad

YANG Ning

(Literature School, Gannan Normal University, Ganzhou, Jiangxi, China 341000)

**Abstract:** Nursing Rhymes spread as an ancient literary style in the world. Although they exist in different cultures and societies for children, nursing rhymes both at home and abroad share similarities in many ways, including rhymes, gameplay, enlightenment, humor etc.. On one hand, these similarities indicate some similarities both in foreign and Chinese cultures, and on the other hand, it means clearly that nursing rhymes can overstep the cultural differences to some extent as a special literary form.

**Key words:** nursing rhymes at home and abroad; rhymes; gameplay; enlightenment; humor

中国的儿歌最早存在于民间文学，是指有韵律的、篇幅结构相对短小的一类作品。从字面上看，儿歌中的“儿”指出了其主要接受对象是儿童；“歌”则表明儿歌琅琅上口的特点。在欧美等国家，儿歌被称为“Nursery Rhymes”，“Nursery”即“幼儿园”“婴儿室”，说明这一类作品的主要接受

者是儿童，尤其是幼小的儿童。“Rhymes”即“韵文”“押韵词”等，指出其音韵的特征。

在中国，最早的儿歌集子是明代文人吕坤搜集整理的《演小儿语》。之后陆续出现了《天籁集》《广天籁集》《孺子歌》等文人搜集整理的儿歌集。在欧美国家，《鹅妈妈童谣集》(Mother Goose Rhymes)

收稿日期：2019-09-02

作者简介：杨宁（1972—），女，江西赣州人，副教授，硕士，主要从事儿童文学、中国现当代文学教学等研究。